

第二章 理论

2.1. 翻译

翻译可以理解为将一种语言转换为另一种语言，逐句进行。翻译是从源语言中的信息重新编码成目标语的过程。要达到相同的意义，翻译者必须有理解能力（许渊冲，2016）。翻译过程中，翻译者不是直接翻译，而是必须先正确理解源语言的内容，并将其表达成目标语言。

根据 Larson（1998）的说法，翻译过程包括三个步骤，首先，研究语法结构、沟通情境和源语言文本中的背景。其次，分析源语言以找到其中包含的意义。最后，使用目标语言中适当的语法结构和背景重新表达这个意义。翻译过程可以用下图来描述：

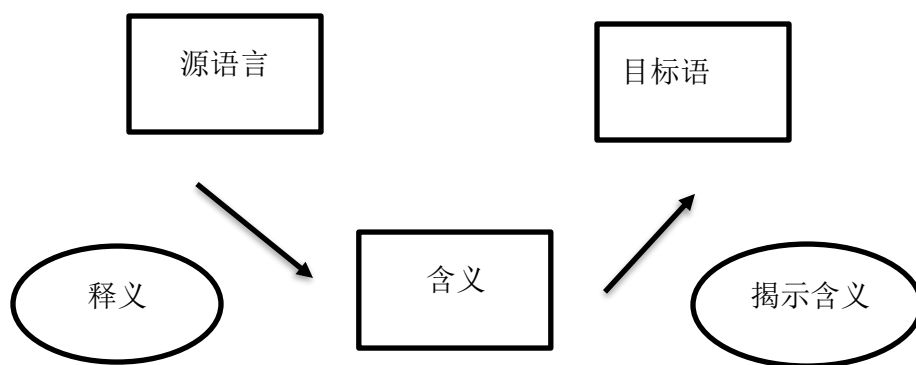


图 2 书面翻译过程

根据以上的图表，获得翻译结果需要经过三个过程。首先，译者必须理解源语言文本，然后解释其中的意义，最后将意义从源语言转换为目标语言。

2.2. 翻译转换

翻译转换是翻译过程从一面到另一面，从一处到另一处，从一种形式到另一种形式传输某物。根据 Catford（1965）的理论，翻译转换有两种可能发生的类型，即层次转换和范畴转换。

2.2.1 层次转换

Catford（1965）指出，层次转换发生在源语言中的一个表达在目标语言中有一个不同层次的对应。蒲松炎（2022）进行研究说明处于一种语言层次上的源语单位，具有处于不同语言层次上的译语等值成分，可以在一种语言中语法

表达的在另一种语言中则用词汇表达。Catford (1965) 说明, 这里所说的层次是指从翻译的语法层次转换为另一种语言中的词汇层次, 反之亦然。这意味着由于语法结构的差异, 一种语言中的语法结构必须被翻译为另一种语言中的词汇层次。层次转换在短语这个层次中是最活跃、也是关键性的: 实际上, 句子最终取决于短语的配列或集约形式。因此, 原语短语转换功能的充分发挥就可以决定译语句子的基本构架即语义结构基本形式。

2.2.2 范畴转换

范畴转换发生在正式对应关系的翻译中, 即在源语言和目标语言之间存在等同形式的情况下。当源语言和目标语言中的每个单词都有形式的对应时, 就不需要发生范畴转换。然而, 更常见的情况是为了实现源语言和目标语言之间的等价关系而发生转换。这种转换可以分为四种, 如下:

1. 结构转换

结构转换是由于语法结构或句子中单词顺序的变化而发生的。这种转换可能是由于语法规则的要求而是强制性的, 但也可能是由于翻译者的个人喜好或特定的写作风格而发生。

2. 类别转换

类别转换发生如果在翻译中存在词类的变化。不同的语言会有不同的词类。这可能是由于目标语言中的表达方式或源语言的习语含义而引起转换。词类包括动词、形容词、副词、介词、代词、连词和指示代词等的转换。

3. 单位转换

在从源语言表达到目标语言表达的语言单位层面发生变化, 就会发生单位转换。如果这种变化是从低级的单位到高级的单位, 称为向上的单位转换。相反, 如果这种变化是从高级的单位到低级的单位, 称为向下的单位转换。

4. 内部体系转换

内部体系的转换是由于两种语言的不同语法规则。在这种情况下, 源语言和目标语言都有相互对应的形式系统, 但由于翻译的需要, 转换是必要的, 因为直译可能导致表达不通顺。

2.3. 翻译策略

根据 Baker (2018) 的说明, 翻译者经常使用八种翻译策略来翻译文件。每种翻译策略都具有不同的特点。这些翻译策略包括一般性词翻译、中性词翻译、文化替代翻译、借词翻译、相关词翻译、无关词翻译、省略和插图翻译, 如下:

2.3.1 一般性翻译

使用一般性词来翻译是最常用的翻译策略之一, 因为常见词的结构不太具体, 因此可以在多种语言中使用。一般性翻译时来给出最接近的自然词。通过使用常见词进行翻译, 目标语言的词汇使用变成比较容易理解。

2.3.2 中性翻译

第二种翻译策略是使用中性词或易于理解的词语, 不使用高级或难以理解的词汇。这些词汇通常用于比较正式的情境。

2.3.3 文化替代翻译

第三种翻译策略是文化替代翻译, 即有更好地理解, 翻译者使用接近目标语言的翻译术语。使用这种策略会使读者更容易理解已翻译的语言的含义。这种策略的使用也受到一些评估因素的影响:

- a. 给予的参考数量
- b. 翻译目标
- c. 翻译者在使用源文本中的文化术语时的价值观

2.3.4 借词翻译

使用借词的翻译策略, 结合对该术语的用法进行解释, 对于翻译文化特定的事物非常有帮助。这种策略保留了源语言中的术语, 因此借词的策略使读者能够容易理解翻译文本, 而不必反复阅读。

2.3.5 相关词翻译

使用相关词进行翻译的策略通常在翻译者以不同形式解释源语言的含义, 并且它们具有相同频率的情况下使用, 其中源语言的含义较高于目标语言。

2.3.6 无关词翻译

无关词翻译策略使用与在源语言中不存在目标语中的含义，因此翻译者使用其他术语来获取源语言的含义。

2.3.7 删除词翻译

删除翻译策略用于去掉源语言中的单词，虽然比原文的字数有所删除，但从内容上看却没有改变原文的意思。这是一种缩短过长且复杂的句子以方便读者理解的策略。

2.3.8 插图翻译

这种翻译策略用于翻译难以翻译的术语。然而，这种策略只适用于短文本。

2.4. 相关研究

Nurmala, D., & Purba, A. (2017)研究关于文章翻译中的翻译转换。从研究的结论，经常发现的翻译转换是结构转换、单位转换与内部体系转换。此研究专注于翻译转换，使用印尼-英语文章的翻译，而笔者的研究专注于翻译转换和策略，使用公司文件的书面文件。从这篇研究，笔者了解到不同的语言会有不同的语法，会引起不同的翻译形式。

Fitriyani, A. (2017)研究关于小说中名词短语的翻译等值性和转换的研究。其研究的结论，发现了 120 个短语，其中 12 个是形式对应短语，而 10 个是语境短语。这些翻译转换包括结构转换、层次转换、单位转换和内部体系转换。其研究专注于翻译转换，使用小说的翻译，而笔者的研究专注于翻译转换和策略，使用公司文件的书面文件。从这篇研究，笔者学到了翻译的等值性与形式对应之间的关系。

Fitria, T.N (2020)研究关于英语电影到印度尼西亚语字幕的翻译转变的研究。其研究结论，发现翻译转变经常发生在类别转变类型。该研究专注于翻译转换，使用电影字幕的翻译，而笔者的研究专注于翻译转换和策略，使用公司文件的书面文件。从此研究，笔者学到了翻译转变是由于翻译者考虑了各种调整。

Linagus, V. (2022)研究关于 PT.X 书面文件的翻译方法和翻译质量分析。其研究结果，发现最常出现的翻译方法是直译，与翻译方法影响翻译质量。其研究专

注于翻译方法与翻译质量，而笔者的研究专注于翻译转换和策略，共同点是同样研究用公司的文件来分析。从这篇研究，笔者学到了翻译方法影响翻译质量。